

西苑诗雨

赵澧诗与诗论译文集

中国人民大学出版社

河其角照



张其成讲读 《世说新语》

张其成讲读
《世说新语》

中华书局

张其成讲读
《世说新语》

中华书局



西苑诗雨

赵澧诗与诗论译文集

中国人民大学出版社

2
赵澧



图书在版编目 (CIP) 数据

西苑诗雨：赵澧诗与诗论译文集/赵澧著.

北京：中国人民大学出版社，1998

ISBN 7-300-02556-0/I·143

I. 西…

Ⅰ. 赵…

Ⅲ. ①诗歌-作品集-世界②诗歌-文学理论-文集

Ⅳ. 112

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (98) 第 01379 号

西苑诗雨

赵澧诗与诗论译文集

出 版：中国人民大学出版社
(北京海淀路 157 号 邮码 100080)
发 行：新华书店总店北京发行所
印 刷：北京市东晓印刷厂

开本：850×1168 毫米 1/32 印张：13.25 插页 4
1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷
字数：328 000

定价：26.00 元
(图书出现印装问题，本社负责调换)

趙澧同志對促進
高校比較文學和
外國文學研究的功績
永遠不會被遺忘

季紅林



一九九七年十月



写在前面

黄晋凯

赵澧同志在学界素以莎士比亚专家闻名。从40年代在华盛顿大学师从史密斯·泰勒教授撰写学位论文，到五六十年代之交为文学研究班学员系统地整理汇辑莎学研究资料，到90年代初《莎士比亚传论》的简述，他数十年如一日地悉心耕耘于莎学领域，取得了引人瞩目的成果，赢得了很高的声誉。但他对西方诗歌与诗论的译介研究，却似乎尚鲜为人知。如今，《西苑诗雨》的结集出版，在为我国西诗研究提供弥足珍贵的材料的同时，也使我们得以更全面地认识赵澧同志的学术造诣。

人们通常把溢于言表的激情，不无夸张的举止，视为所谓的“诗人气质”。而赵澧同志却少言寡语，难露声色，似应与诗无缘。但事实是，他却一生酷爱诗歌，诗情甚笃。早在青年时代，他就激扬文字，以诗言志，还出过一本译诗集《抒情间奏曲》，可惜今已大多失落散佚，难觅踪影。本书所录《运命篇——春夜听奏贝多芬〈第五交响乐〉有感而作》，是为其诗作中硕果仅存的一首。透过那激越的诗句，人们不难读出当年青年学子对光明的热切期盼和深情呼唤。其后，他在教学与研究之余，始终未中断过对诗的钟情，直至晚年痼疾缠身时，仍孜孜不倦地以诗体翻译乔叟的《坎特伯雷故事集》。据说，在大学读书时，他已是位“乔叟迷”，

故而学友多称他为“乔叟”，后来他开始研究莎士比亚，昔日同窗会面又常戏称他为“乔莎”（Chausha）。遗憾的是，岁月仓促，致使他仅译出了“序诗”和“武士的故事”片断、而未能了却终生的夙愿。

我揣测，赵澧同志翻译诗文，不像吾辈那样常常只是为了“完成任务”，而是兴之所致，情之所钟，凡读到可心的佳作或深邃的理论，便信手译出，在译中尽享诗的愉悦和智慧的魅力。因此，在把这些译作汇集成册时，我们好像一时不易找到其内在联系，但在这篇篇精细的译文中，我们却可以体味译者那颗素静的“诗心”。其实，读诗为文都应是这样才有滋味的。为读而读，为译而译，为写而写，固然是当代职业化文人无法抗拒的天职，但在我们心底，又何尝不希企着一份“随心所欲”的自由呢？赵澧同志的译作，可谓在“尽职尽责”的同时，也为自己寻得了一方独享的天地。恬淡平实之风，处处可见。

赵澧同志学贯中西，阅识丰富，但却不露锋芒，温良谦恭，极少谈及自己的作为，更少议论他人的长短，只是一心一意默默地做着他认为应该做的一切事情。50年代我在北大读书时，听过两遍“欧洲文学史”课。第一遍由赵隆骧先生通讲。事隔两年，我随低年级又听了一遍，这次是由冯至、田德望、吴达元、杨周翰、李赋宁等知名教授各讲自己最有研究的部分。但无论哪一次听课，教材都是没有的，全靠课堂记笔记。当时只是听说冯至先生等正在酝酿编写一部《欧洲文学史》。毕业后，我来创办不久的中国人民大学中文系任教，报到后不久，即拿到了赵澧同志编写的《外国文学史》讲义，这使我很惊讶。我相信那时在国内其他院校也是不多见的。讲义是上下两册的打印稿，装帧自然十分简陋粗糙，属于困难时期的产品，但从古到今，从西欧到苏俄，印象中内容已很是全面，是中文系草创时期最早完成的系统教材之一。此前，他一直从事翻译和外语教学工作，转向文学教学不久就撰写了这

本教材，可见其学识的丰厚和教学责任心之强烈。70年代初，当外地高校几位同行发起联合编写外国文学教材，并盛邀赵澧同志出任主编时，我曾建议他把这本讲义拿出来当底本，供大家参考。他却执意不肯，认为时过境迁，讲义已归陈旧，没有必要用它来影响、束缚编写集体的思路。

《外国文学简编（欧美部分）》的酝酿启动，是在文革尚未结束的1973年，至今已有二十多年，先后参与编写工作的有大江南北十余所高校的三十余位教师，参加过各版稿本讨论的更有一二百人之多。在“左”潮未退、“左”风仍盛的当日，这本教材的成书过程也是大家重新学习、重新寻找学术感觉、重新为外国文学教学定位的过程，也是重新恢复和培养教师队伍的过程。在这转折的当口，意见之歧异、争论之激烈是可以想象的。面对这种情况，朱维之、赵澧两位主编，始终坚持“百家争鸣”的方针，让各种意见充分发表，平等讨论，求同存异，决不轻易地将自己的观点强加于人，因而在编写组内和讨论会上都形成了当时十分难得的民主和谐的学术气氛，保证了工作的顺利进展。《简编》虽仍有不尽如人意之处，但从蓝皮本到绿皮本，从内部印刷到公开出版，从第一版到第三版，数易其稿，几度修订，累计印数已逾150万册。作为文革劫难后第一部有影响的外国文学教材，它对学科的重建和发展功不可没；而二十多年来能始终保持旺盛的学术生命力，至今仍为全国各地高校所普遍采用，更表明编写者们严肃的科学态度和高度的学术水准。这一切，是集体智慧的结晶，也倾注了朱、赵二位主编的大量心血。他们严谨的学风、民主的精神，崇高的威望和长者的风范，都为创作集体增添了巨大的凝聚力，使许多素昧平生的学人，在不断切磋中成了挚友。

还值得一提的是，正是在《简编》成书的过程中，全国的同行们深感组织起来、加强交流的必要，于是在该书主编之一的赵澧同志，及始终热心参加该书讨论、审定的朱雯、张月超、许汝

社等几位老前辈的积极倡议和策动下，经过多方努力，终于在1985年成立了全国高校外国文学教学研究会，并持续开展了卓有成效的学术活动，在历次讨论会的基础上先后汇辑出版了六本论文集，为团结全国高校外国文学教师共同进步创造了良好的条件。作为副会长之一的赵澧同志为学会工作所作的贡献，是令人难忘的。

我从未为他人的著译写过序，这是第一次“斗胆”。用“斗胆”二字并不夸张。因为这是为我的老师的译著作序，又是应赵夫人刘瑞莲老师之邀，因此，心理负担十分沉重，提笔如有千斤。然而，最终我还是应允，并勉力铺就了。尽管我深知我的文字与赵澧同志的声望、人品、成就都是无法对应的，但悠悠此情，作为晚辈能借此机会略表仰慕之意，寄幽思于万一，也算是难得的慰藉吧。

至此，还有一点要特别说明的，是我在文中始终用了“同志”这个称谓，而没有用时下流行的“先生”，也没有用我本应使用的“老师”。外人读来也许会大不以为然，以为我对长者颇为不敬。其实，这是我们共处三十余年的中国人民大学的传统。从我在60年代初到校之日起，所有同仁便不分年龄长幼、级别高低地互称同志，对赵澧自然也不例外。起初我也很不习惯，但久而久之却体味到其中自有某种亲情在，与当今人们只喜欢听某某长、某某教授、某某书记等称谓相比，的确大异其趣。更为重要的是，我总以为，纵览他一生的坎坷奋斗与执著情怀，赵澧的心底是会十分珍惜这“同志”二字的。

1997年9月于京西无味斋

目 录

诗 歌

乔叟 (约 1343—1400)	3
坎特伯雷故事集	3
总引	3
武士的故事 (片段)	34
歌德 (1749—1832)	43
牧人哀曲	43
华兹华斯 (1770—1850)	45
孤寂的割麦女	45
勃洛克特 (1787—1874)	47
大海谣	47
拜伦 (1788—1824)	49
锡隆的囚徒	49
十四行·咏锡隆	65
去国行	66
雪莱 (1792—1822)	70
赠琴	70
济慈 (1795—1821)	72
夜莺曲	72
秋歌	76
海涅 (1797—1856)	78

抒情插曲	78
爱默生 (1803—1882)	81
杜鹃花	81
康考德颂	82
朗费罗 (1807—1882)	84
箭与歌	84
乡村铁匠	85
《流浪儿》序诗	87
孩子们的时光	89
爱伦·坡 (1809—1849)	92
致海伦	92
安娜贝尔·李	93
乡思	95
她每天早晨打开牛棚的门	96
琼斯 (1819—1869)	97
民主之歌	97
下层阶级之歌	98
惠特曼 (1819—1892)	100
欧洲	100
给一位失败了欧洲革命家	102
从田里上来呀，父亲	104
船长呵！我的船长！	106
我歌唱自己	107
史密斯 (1830—1867)	109
巴巴拉	109
狄更生 (1830—1886)	112
极乐之境	112
我为了美而死	113

罗塞蒂 (1830—1894)	114
安息	114
汤姆生 (1834—1882)	116
无题	116
奥香涅西 (1844—1881)	118
颂歌	118
梅内尔夫人 (1847—1922)	122
破晓时的夜歌	122
赖利 (1849—1916)	124
告别的客人	124
王尔德 (1854—1900)	125
黄色交响乐	125
叶芝 (1865—1939)	127
心愿之乡	127
白鸟	149
道森 (1867—1900)	150
我一直按照自己的方式对你忠诚，西纳拉！	150
郁闷	151
克莱恩 (1871—1900)	153
心	153
德·拉·梅尔 (1873—1956)	154
销魂曲	154
弗洛斯特 (1874—1963)	156
雪夜在林中停留	156
火与冰	157
进来	157
桑德堡 (1878—1967)	159
走	159

绞刑吏在家里.....	160
梅斯菲尔德 (1878—1967)	162
西风歌.....	162
林赛 (1879—1931)	164
当林肯来到春田村.....	164
克伦堡 (1883—1966)	166
即兴.....	166
蒂斯代尔 (1884—1933)	168
让我们忘却.....	168
萨松 (1886—1967)	169
这算什么呢?	169
马尔夏克 (1887—1964)	171
富人和穷人 (高加索民间故事)	171
米莱 (1892—1950)	174
梨树.....	174
爱丁腾 (1892—1962)	175
白杨.....	175
阿拉贡 (1897—1982)	177
诗人献给他的党.....	177
休斯 (1902—1967)	194
鼓.....	194
佛罗里达州修路工.....	195
聂鲁达 (1904—1973)	197
国际纵队开进了马德里.....	197
斯大林格勒颂.....	199
新斯大林格勒颂.....	203
逃亡者.....	208
悼在西班牙牢里遇害的米开尔·爱纳地斯.....	230

法斯特 (1914—)	234
十月革命	234
佚名	236
歌	236

诗 论

托劳贝尔 (1858—1919)	239
关于惠特曼	239
埃利斯 (1859—1939)	246
海涅论	246
叶芝 (1865—1939)	258
诗歌的象征主义	258
考德威尔 (1907—1937)	270
诗歌的诞生	270
神话的死亡	289
近代诗的发展	311
英国诗人 (一) 原始积累时期	330
英国诗人 (二) 工业革命时期	346
英国诗人 (三) 资本主义衰落时期	358
斯坦纳 (1929—)	379
福·雷·李维斯	379

附 录

《中国莎学简史》中的赵澧小传	403
赵澧：运命篇——春夜听奏贝多芬《第五交响乐》	
有感而作	404
无尽的思念 (代跋)	赵 澧 408
后记	刘瑞莲 412



诗
歌

